

Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Amazjasz oddzielił ich, (to jest) oddział, który przyszedł do niego z Efraima, aby poszedł do swoich miejscowości, lecz zapalał ich gniew na Judę i wrócili do swoich miejscowości w żarze gniewu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Amazjasz oddzielił wojsko, które przyszło do niego z Efraima, i odesłał je z powrotem do domu. Oni jednak rozgniewali się bardzo na Judę i wracali do domów oburzeni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oddzielił więc Amazjasz to wojsko, które przybyło do niego z Efraima, aby wróciło do siebie. I rozgniewali się bardzo na Judę, i wrócili do siebie w wielkim gniewie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż oddzielił Amazyjasz to wojsko, które było przyszło do niego z Efraima, aby szło na miejsce swe; i rozgniewali się bardzo na Judę, i wrócili się do miejsca swego z wielkim gniewem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odłączył tedy Amazjasz wojsko, które do niego było przyszło z Efraim, aby się wróciło na miejsce swe, a oni się haniebnie na Judę rozgniewawszy, wrócili się do krainy swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwolnił więc Amazjasz oddział, który do niego przybył z Efraima, aby wrócili na swoje miejsce. Oni jednak bardzo się rozgniewali na Judę i powrócili do ojczyzny, pałając gniewem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Amasjasz oddzielił więc wojsko, które przyszło do niego z Efraima, aby powrócili do swych miejscowości; lecz oni wybuchnęli wielkim gniewem na Judę i powrócili do swych miejscowości mocno zagniewani.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Amazjasz odesłał ludzi – oddział, który przyszedł do niego z ziemi Efraima – do ich miejscowości. I zapłonął ich wielki gniew przeciw Judzie, lecz wrócili do swych miejsc, płonąc gniewem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Amazjasz odprawił oddziały pochodzące z Efraima, aby wróciły do domów. Oni rozgniewali się na Judę i powrócili do swoich domów pełni nienawiści.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odesłał więc Amazjasz wojsko, które przyszło do niego z [ziemi] Efraima, aby wróciło do swego kraju. Ale oni rozgniewali się bardzo na Judę i wrócili do siebie z ogromną wściekłością.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відлучив Амасія силу, що прийшла до нього від Ефраїма, щоб пішли на своє місце, і дуже розгнівалися на Юду і повернулися на своє місце в великому гніві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Amacjasz oddzielił to wojsko, które przyszło do niego z Efraima, by szło na swoje miejsce; zatem bardzo się

¹⁾ Wojsko zostało wynajęte za sto talentów, czyli za ok. 3 sykle srebra (36 g) na głowę wojownika. Główną zapłatą miały być łupy. Nic dziwnego, że najemnicy byli niezadowoleni.

			rozgniewali na Judę i wrócili do swego miejsca z wielkim gniewem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Amacjasz ich oddzielił, mianowicie wojska, które do niego przysły z Efraima, by poszli na swoje miejsce. Lecz oni bardzo się rozgniewali na Judę, tak iż wrócili na swoje miejsce, pałając gniewem.